Porównanie tłumaczeń Joela 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie potrąca jeden drugiego,\* każdy podąża swoim torem, i jeśli od pocisku padną, nie łamią (szeregów).\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie potrąca jeden drugiego. Każdy podąża swym torem. Jeśli któregoś powali pocisk, inny staje w wyłomie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeden drugiego nie ściśnie, każdy pójdzie swoją drogą. A choć i na miecz upadną, nie będą zranieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeden drugiego nie ściśnie, każdy drogą swoją pójdzie; a choć i na miecz upadną, nie będą zranieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żaden brata swego nie ściśnie, każdy szcieżką swoją pójdą, ale i okny wypadać będą, a nie stłuką się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeden drugiego nie tratuje, każdy pójdzie swoim szlakiem. I choć na oręż natrafia, ran nie odnosi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wypiera jeden drugiego, każdy idzie swoim torem, prą naprzód wśród pocisków, w ich szeregach nie ma przerw. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie przepychają się wzajemnie, każdy idzie swoją drogą, mimo pocisków prą naprzód i nie zostaną powstrzymani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeden drugiemu nie przeszkadza, każdy idzie swoim szlakiem. Nawet zbrojny opór nie łamie ich szyków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jeden drugiego nie potrąci, każdy kroczy swoją drogą; wśród pocisków nawet rzucają się naprzód, nie łamiąc [swych szyków]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і кожний не віддалиться від свого брата. Обтяжені підуть в їхній зброї і від їхніх стріл впадуть і не скінчаться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeden nie tłoczy się z drugim, bo każdy idzie swoją drogą; rzucają się naprzód nawet przez włócznie, a się nie łamią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie popychają jeden drugiego. Niczym krzepki mąż w drodze – tak idą; nawet gdyby któryś padł pośród pocisków, inni nie przerywają biegu. |

1. 1) Lub: wchodzi w drogę jeden drugiemu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: poza pociski wpadają (tj. poza linie obronne ), nie wyłamują się (z szeregów). [↑](#footnote-ref-3)